

El acceso a la información de los sitios web: Una aproximación terminológica al patrimonio

M^a Dolores Olvera-Lobo
Universidad de Granada
Dpto. Información y
Comunicación
molvera@ugr.es

Juncal Gutiérrez-Artacho
Universidad de Granada
Dpto. Traducción e
Interpretación
juncalgutierrez@ugr.es

Bryan J. Robinson
Universidad de Granada
Dpto. Traducción e
Interpretación
robinson@ugr.es

Palabras clave: Terminología especializada, Patrimonio cultural, Alhambra, Turismo, Corpus especializado, información web

Resumen

El presente trabajo analiza la terminología especializada del sitio web bilingüe del Patronato de la Alhambra y el Generalife (Granada). Desde hace años, el recinto monumental de la Alhambra se ha convertido en el monumento más visitado de España, con casi dos millones y medio de visitantes anuales. Es indiscutible su relevancia turística y económica, y no sólo desde una perspectiva local o regional, sino incluso nacional. Desde el punto de vista terminológico destaca la riqueza léxica de los diferentes elementos que conforman esta ciudad nazarí así como los relacionados con las múltiples actividades colaborativas que desarrolla el Patronato de Alhambra junto a numerosos organismos culturales a nivel nacional e internacional.

El objetivo general de la investigación realizada se centra en testar una metodología para creación de una herramienta terminológica que facilite el acceso y uso de la información disponible en sitios web monolingües, bilingües y/o multilingües. Para ello, nos planteamos como objetivo específico analizar la terminología disponible en el sitio web del Patronato de la Alhambra y el Generalife, de modo que permita desarrollar un recurso terminológico electrónico útil para profesionales de la traducción y del turismo, visitantes ocasionales, especialistas en patrimonio, educadores, entre otros.

Dado el amplio patrimonio léxico de nuestro objeto de estudio y las múltiples áreas implicadas, se ha creado una amplia base de datos terminológica con su correspondiente mapa conceptual, donde todos los términos analizados se encuentran relacionados entre sí de un modo u otro. La incorporación de una interfaz gráfica que permita la visualización de las jerarquías conceptuales y la navegación interactiva amigable convierte a este tipo de herramientas en un complemento imprescindible de los sitios web con información especializada que deseen incrementar su visibilidad y utilidad ante una amplia variedad de usuarios.

1. INTRODUCCIÓN

Desde sus inicios, la aparición de la Web concedió al público general la capacidad de acceder a grandes volúmenes de información multilingüe lo que, además de indudables beneficios, conlleva inconvenientes como la sobrecarga de información, o el hecho de que buena parte de dicha información sea incorrecta, incompleta o imprecisa. En consecuencia, se hace imprescindible avanzar en el desarrollo de herramientas que faciliten su consulta.

Por otro lado, el reciente desarrollo de los estudios especializados en gestión del patrimonio cultural ha propiciado el interés de los investigadores en diversos ámbitos relacionados con sus factores económicos, histórico-artísticos o sociales, entre otros. La difusión de este patrimonio constituye una obligación por parte de las instituciones y un derecho de los ciudadanos. El creciente interés por el acceso a la información sobre patrimonio ha fomentado la realización de estudios centrados en su terminología, así como en el análisis de los préstamos de términos propios de otras disciplinas transversales.

El presente trabajo analiza la terminología especializada del sitio web bilingüe del Patronato de la Alhambra y el Generalife (Granada). Desde hace años, el recinto monumental de la Alhambra se ha convertido en el monumento más visitado de España, con casi dos millones y medio de visitantes anuales. Es indiscutible su relevancia turística y económica, y no sólo desde una perspectiva local o regional, sino incluso nacional. Desde el punto de vista terminológico destaca la riqueza léxica de los diferentes elementos que conforman esta ciudad nazarí así como los relacionados con las múltiples actividades colaborativas que desarrolla el Patronato de Alhambra junto a numerosos organismos culturales a nivel nacional e internacional.

El objetivo general de la investigación realizada es contribuir al debate acerca del desarrollo de herramientas de carácter terminológico en el contexto del acceso a la información web. Para ello, nos planteamos como objetivos específicos incidir en el papel fundamental de la Web como plataforma para la difusión de información especializada multilingüe; apoyar la idoneidad del uso de herramientas terminológicas para facilitar el acceso a la información de sitios web (monolingües, bilingües y/o multilingües) y su visibilidad; y, presentar una propuesta de integración de información terminológica en sitios web especializados en patrimonio monumental español, como es el ejemplo de aplicación de la Alhambra y el Generalife

Dada la riqueza léxica de nuestro objeto de estudio y las múltiples áreas implicadas, se han creado varios mapas conceptuales, donde todos los términos analizados se encuentran relacionados entre sí de un modo u otro. El número de términos en cada mapa varía, existiendo diferencias sustanciales entre el mapas como el relativo a la sección Salas —con términos tales como alcoba, peinador o antecámara—, uno de los que un menor número de relaciones aglutina, y el que se refiere a Partes y elementos estructurales de edificios, con más de 11 subcategorías.

La incorporación de una interfaz gráfica que permita la visualización de las jerarquías conceptuales y la navegación interactiva amigable convierte a este tipo de herramientas en un complemento imprescindible de los sitios web con información especializada que deseen incrementar su visibilidad y utilidad ante una amplia variedad de usuarios.

2. WEB 2.0

El crecimiento de la Web 2.0 ha ido en paralelo al de la propia Internet y ha supuesto un cambio social, no solo porque ofrece nuevas herramientas que multiplican las formas en las que se genera y distribuye el conocimiento, sino también porque modifica el medio a través del cual los individuos se comunican con el entorno. Internet ha pasado de la generación web 1.0, que se limitaba a ofrecer información, al paso intermedio de la web 1.5, que incorporaba la posibilidad más avanzadas, hasta llegar a la actual web 2.0, donde el contenido de las páginas depende de la información aportada por los usuarios, lo cual fomenta la interacción, participación y creación de redes sociales o comunidades (O'Reilly, 2007).

A estas ventajas se les suman las características de la Web 2.0 definidas por O'Reilly (2007). Por un lado, la Web se convierte en una plataforma de información constantemente mejorada por una comunidad que no cesa de incorporar contenidos y en la que se aprovecha la inteligencia colectiva para producir un importante volumen de datos de gran valor. Además, el software sin coste y no limitado a un solo dispositivo, la búsqueda de la simplicidad en la transmisión de la información y la creación de un espacio conversacional que aporta experiencias enriquecedoras a los usuarios convierten a la Web 2.0 en un ágora inigualable para garantizar el acceso al conocimiento científico y en un sólido cimiento sobre el que construir el sistema ciencia, tecnología y sociedad.

El sector del patrimonio histórico-artístico, como ya ha sucedido en otras áreas similares, se enfrenta a unos cambios muy importantes en cuanto a desarrollo de sitios web, ya que los usuarios, cada vez más, ocupan un papel fundamental a la hora de preparar sus viajes (Olvera-Lobo & Gutiérrez-Artacho, 2014). En efecto, éstos no sólo localizan información en buscadores y portales turísticos, sino que se dirigen a comunidades y redes sociales buscando opiniones de otros usuarios, comparando precios, organizando su viaje, o incluso, compartiendo sus propias experiencias con el resto de usuarios.

Los organismos institucionales encargados de la gestión de los bienes inmuebles deben aprovechar la propia evolución de la red, que se basa en la colaboración y la socialización de la información (Alonso Almeida et al., 2008; Olvera-Lobo & Gutiérrez-Artacho, 2012), lo que permite al usuario tomar el control de la situación.

3. DIFUSIÓN DEL PATRIMONIO HISTÓRICO-ARTÍSTICO

Desde hace años, el turismo nacional e internacional ha elegido la Web como entorno imprescindible para la gestión de sus viajes, ganando terreno a agencias de viajes y touroperadores. Estudios de Instituto de Turismo de España y de empresas privadas como Deloitte (2014) han revelado el papel fundamental que ha ido adquiriendo Internet en la organización y gestión de viajes, con especial atención al potencial de los comparadores de precios, las redes sociales y las agencias de viajes online. Los datos arrojan que más de un 95% de los turistas consultan Internet antes de visitar un monumento, y para gestionar las características del viaje en general.

El patrimonio y su gestión tienen indudable incidencia en actividades como el turismo y en el desarrollo económico (Fernández-Tabales & Santos, 1999; Fernando & López-Guzmán, 2004). En Andalucía, el Patrimonio histórico-artístico está regulado por la Ley 14/2007, de 26 de noviembre, del Patrimonio Histórico de Andalucía (BOJA número 248, de 19 de diciembre de 2007) aunque también es aplicable, subsidiariamente, la legislación estatal recogida en la Ley 16/1985, de 25 de junio, del Patrimonio Histórico Español (BOE número 155, de 29 de junio de 1985). La Ley andaluza recoge en su Artículo 6 la constitución del Catálogo General del Patrimonio Histórico Andaluz (CGPHA), destinado a facilitar la tutela jurídico-administrativa del patrimonio histórico andaluz y concebido “como instrumento para la salvaguarda de los bienes en él inscritos, la consulta y divulgación de los mismos”.

Aunque a la Dirección General de Patrimonio, perteneciente a la Consejería de Hacienda y Administración Pública de la Junta de Andalucía, le corresponde la confección y actualización del Inventario General de Bienes y Derechos de la Comunidad Autónoma -en los términos previstos en la legislación del patrimonio- así como la gestión de los ingresos derivados de los bienes patrimoniales inmuebles, todo lo correspondiente a la gestión y tutela del Patrimonio histórico-artístico andaluz es competencia de la Consejería de Educación, Cultura y Deporte. Esta Consejería, junto con sus correspondientes delegaciones en las diferentes provincias andaluzas, se dedica a la tutela, el acrecentamiento y la valorización del patrimonio histórico de Andalucía, ejerciendo las funciones de investigación, protección, conservación, restauración y difusión. En efecto, en relación a la difusión, la Dirección General pone de manifiesto la importancia de ésta para facilitar las actuaciones de conservación, de investigación y de protección “pero, sobre todo, es el patrimonio mismo el que exige su difusión para dar cumplimiento a un derecho fundamental en una sociedad democrática y cualquier método, sean exposiciones, publicaciones, soportes informáticos, jornadas, musealización de yacimientos o de otros núcleos patrimoniales, o cualquier otro, es digno vehículo de esa difusión siempre que se respete la premisa fundamental del respeto a su preservación”.

El Sistema de Información del Patrimonio Histórico de Andalucía (SIPHA), que se integró en MOSAICO, Sistema de Gestión e Información de los Bienes Culturales de Andalucía, ha supuesto numerosos avances en este sentido mediante i) la creación de estándares normalizados sobre las distintas entidades patrimoniales ii) la creación del Tesoro de Patrimonio Histórico Andaluz, iii) la incorporación de los Sistemas de Información Geográfica, iv) el desarrollo de colecciones de documentación fotográfica y/ o audiovisual, v) el acceso a diversas bases de datos sobre el Patrimonio mueble e inmueble de Andalucía o al Registro Andaluz de Arquitectura Contemporánea, entre otros productos.

4. METODOLOGÍA

La extracción del corpus se ha llevado a cabo mediante el uso de software para la captura de sitios web *HTTrack Website Copier*, que permite la descarga directa de los sitios web y de todos los documentos asociados al mismo. Además, para el análisis del corpus textuales se utilizó el software *WordSmith Tools*, perteneciente a un grupo de programas diseñado para estudiar la forma en la que las palabras se comportan en los textos (Pérez, 2002).

Tras su aplicación se obtuvieron total de 24.164 documentos en muy diversos formatos —HTML, PDF, jpg, etc.—, y 60.988 palabras en español e inglés procedentes del sitio web del Patronato de la Alhambra. El análisis textual o tokenización incluyó decisiones relativas a la separación de palabras —carácter espacio, punto, comas, etc.—, caracteres especiales —alberc□n—, tratamiento de acentos, tratamiento de números, detección de sintagmas y grupos nominales, —nombres propios y expresiones multipalabra— o selección de mayúsculas/minúsculas. El análisis de frecuencias permitió agilizar la construcción del corpus final mediante la supresión de palabras vacías —léxico no especializado—, eliminación de palabras muy poco frecuentes —en ocasiones errores tipográficos o bien palabras muy específicas con poca probabilidad de resultar de interés para el usuario del sitio web—. Asimismo, la lematización permitió relacionar cada lema con sus variantes morfológicas.

La última fase se centró en la aplicación de los criterios temáticos establecidos en nuestro trabajo para la creación del corpus, a saber, los términos debían centrarse en el ámbito del patrimonio —elementos arquitectónicos, decorativos—, desechando otros también incluidos en el sitio web —turismo en la zona, información práctica para el visitante o exhibiciones temporales, entre otros—.

Tras este proceso, se obtuvieron los 544 términos en lengua española a partir de los que se constituyó la base de datos terminológica. Se trata de una base de datos bilingüe (español–inglés) que incluye información básica de cada término (definición, categoría gramatical, categorías conceptuales, ilustración, entre otros datos). Además, se han incorporado las relaciones conceptuales entre los diversos términos y se les ha asignado la notación correspondiente a su campo temático según un sistema normalizado de clasificación ampliamente utilizado.

5. EJEMPLO DE INTEGRACIÓN

Tras haber realizado la extracción y el análisis del corpus textual, se ha desarrollado una propuesta como ejemplo de integración para el sitio web del Patronato de la Alhambra. Esta propuesta tiene como usuarios potenciales a visitantes, especialistas en patrimonio, educadores, profesionales del turismo, investigadores, entre otros. La idea es proporcionar al usuario del sitio web del Patronato de la Alhambra una herramienta terminológica que le permita entender y ubicar mejor los términos que se presentan en el mismo. Actualmente, el sitio web del Patronato únicamente se encuentra disponible en inglés y español. Sin embargo, diariamente visitan y leen la información

disponible usuarios cuya lengua materna no son éstas, pero necesitan tal información para organizar su visita y/o conocer más sobre el monumento.

Para ilustrar nuestra propuesta partimos del sitio web del Patronato de la Alhambra (figura 1), que recoge numerosas páginas explicando las características e historia de cada una de las salas.

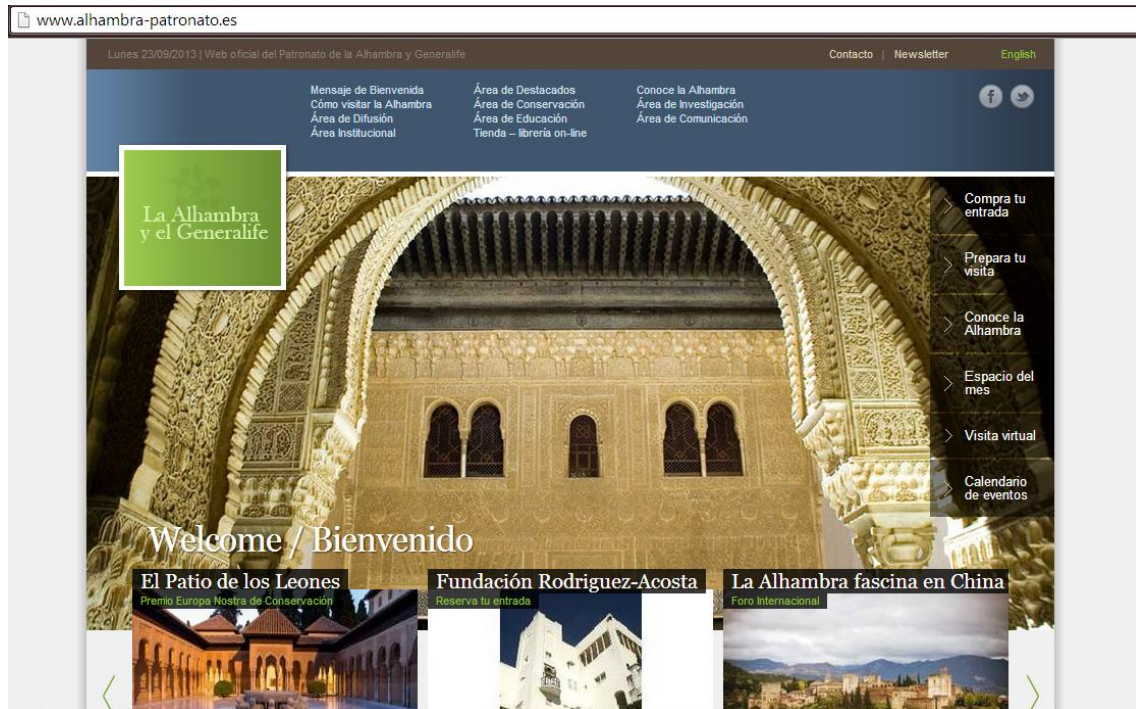


Figura 1. Interfaz principal en español del sitio web del Patronato de la Alhambra



Figura 2. Ejemplo de acceso a un término

Al acceder a una página determinada, véase el ejemplo de la figura 2, el usuario podría pinchar en el término que le ofrece dudas para acceder al material terminológico creado (mapas conceptuales y entradas terminológicas en inglés o español). En las siguientes imágenes (figuras 3, 4 y 5) se muestra como ejemplo el término “albanega”.

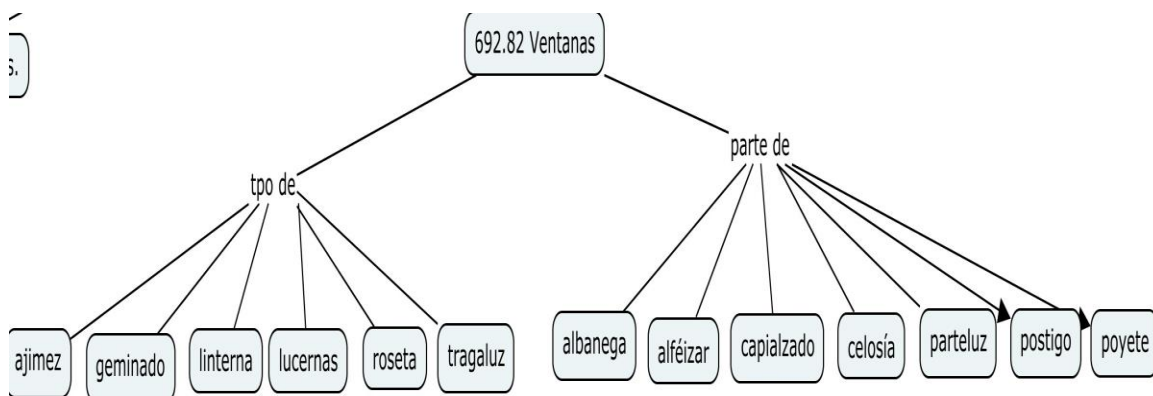


Figura 3. Mapa conceptual de “albanega”

A partir del término que el usuario encuentra en el sitio web cuál puede acceder al mapa conceptual donde se muestran las relaciones jerárquicas de albanega con otros términos afines (figura 3) así como una entrada terminológica en español e inglés donde el

usuario encontrará una descripción detallada del término, su contexto, una ilustración y la frecuencia de uso en el sitio web (figura 4 y 5).

ALBANEGA



Gramática	Sustantivo femenino singular
Nº Textos	10
CDU	692. 8

Descripción Las yeserías se encuentran en el arco de acceso a la Torre de las Damas, en la fachada interior del pórtico del Partal. Dicha fachada está orientada al sur y las yeserías de que se trata componen el alifz del arco central, que sirve de entrada a la torre-mirador llamada de las Damas. El paño de sebka, de muy fina labor, combina motivos vegetales con pequeñas conchas o veneras. Las epigrafías poseen tal profundidad en su talla, sobre todo la cúfica, que nos recuerda la antigüedad de estas piezas, dado que se encuentran en una de las zonas más antiguas del conjunto monumental. En todas ellas se perciben restos de polioromía, aunque no en la misma cantidad que en las albanegas.

Contexto A la salida se construyó, a petición de los vecinos de la Alhambra en 1588, un Retablo, obra de Diego de Navas el Joven, en el lugar en que se celebró la primera Misa tras la conquista. La cara interior de la Puerta conserva parte de la preciosa decoración original de rombos cerámicos en las albanegas del arco de herradura.

Figura 4. Entrada terminológica en español de albanega

Spandrel



Gramática	Sustantivo singular
Nº Textos	10
CDU	692. 8

Descripción Triangular space between the extrados of the arch and the alifz in islamic architecture.

Contexto Outside the gate, and by request of the inhabitants of the Alhambra in 1588, an altarpiece painted by Diego de Navas el Joven, was hung in the place where the first Mass was celebrated after the Christian conquest. The inner side of the Gate preserves part of the rich original decoration of mosaic tile patterns in the spandrels of the horseshoe arch.

Figura 5. Entrada terminológica en inglés de albanega

La idea principal es ofrecer una interfaz gráfica donde el usuario pueda visualizar las jerarquías conceptuales y efectuar una navegación interactiva amigable en el sitio web del Patronato de la Alhambra.

6. CONCLUSIONES

Desde sus inicios, la aparición de la Web concedió al público general la capacidad de acceder a grandes volúmenes de información multilingüe lo que, además de indudables beneficios, conlleva inconvenientes como la sobrecarga de información, o el hecho de que buena parte de dicha información sea incorrecta, incompleta o imprecisa. En consecuencia, se hace imprescindible avanzar en el desarrollo de herramientas que faciliten su consulta.

Las herramientas de carácter terminológico resultan ser un complemento imprescindible de los sitios web con información especializada que deseen incrementar su visibilidad y utilidad ante una amplia variedad de usuarios. La incorporación de interfaces gráficas que permitan la visualización de las jerarquías conceptuales y la navegación interactiva amigable aportan un valor añadido a los sitios web.

El carácter multilingüe de las herramientas terminológicas de apoyo a la información web especializada impulsa el intercambio de información y la colaboración a escala internacional. Por todo ello, estamos convencidas de apoyamos que los creadores y desarrolladores web deberían tener en cuenta la relevancia de este tipo de recursos para optimizar la difusión de la información.

Bibliografía

- ALONSO ALMEIDA, M.; FIGUEROA DOMEQ, C.; RODRÍGUEZ ANTÓN, J.M. AND TALÓN BALLESTERO, P., 2008. El impacto de la tecnología social en las decisiones de consumo turístico. *VII Congreso “Turismo y Tecnologías de la Información y las Comunicaciones, Turitec 2008*. Málaga, 25 al 26 de septiembre de 2008
- BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO, sábado 29 de junio de 1985, Núm. 155, Ley 13/1985, de 25 de junio, del Patrimonio Histórico Español.
- BOLETÍN OFICIAL DE LA JUNTA DE ANDALUCÍA - HISTÓRICO DEL BOJA, Boletín número 248 de 19/12/2007, Ley 14/2007, de 26 de noviembre, del Patrimonio Histórico de Andalucía.
- DELOITTE, 2014. *La gestión de los canales de distribución, clave para una industria turística que es ya uno de los motores de la recuperación*. [online] Available at: <http://www.deloitte.com/view/es_ES/es/prensa/notas-de-prensa/81cfd4113a9f5410VgnVCM3000003456f70aRCRD.htm> [Accessed 10 January 2015].
- FERNÁNDEZ TABALES, A. AND SANTOS, E., 1999. Turismo y Patrimonio Histórico en Andalucía: magnitudes generales y estrategias de planificación. *Boletín de la Asociación de Geógrafos Españoles*, 28, 119–134.
- FERNANDO, L.; LÓPEZ GUZMÁN, T.J., 2004. El turismo como motor de desarrollo económico en ciudades patrimonio de la humanidad. *PASOS: Revista de Turismo y Patrimonio Cultural*, 2 (2), 243–256.
- INSTITUTO DE TURISMO DE ESPAÑA. *Turespaña*. [online] Available at: <<http://www.iet.tourspain.es/es-ES/Paginas/default.aspx>> [Accessed 10 January 2015].
- O'REILLY, T., 2007. What Is Web 2.0: Design Patterns and Business Models for the Next Generation of Software. *International Journal of Digital Economics*, 65: 17-37
- OLVERA-LOBO, M.D. AND GUTIÉRREZ-ARTACHO, J., 2012. Monumentos andaluces en la Web 2.0. *III Congreso Internacional de Patrimonio y Expresión Gráfica Aplicada 2012*. Granada, 21 al 23 de noviembre, 2012.

- OLVERA-LOBO, M.D. AND GUTIÉRREZ-ARTACHO, J., 2014. Visibilidad y presencia de los bienes inmuebles de Andalucía en la Web 2.0. *X Congreso Internacional de Turismo y Tecnologías de la Información y las Comunicaciones*. Málaga, 23 al 24 de octubre, 2014.
- PÉREZ HERNÁNDEZ, C. 2002. Explotación de los corpóra textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento. *Estudios de Lingüística del Español (ELiEs)*, 18